

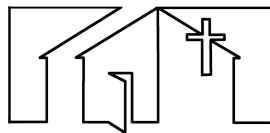
INSTITUTO TEOLÓGICO DE VIDA RELIGIOSA

**Normativa
para las
referencias bibliográficas**



INSTITUTO TEOLÓGICO DE VIDA RELIGIOSA

Normativa
para las
referencias bibliográficas



Madrid 2015

PRESENTACIÓN

Después de un período de verificación y experimentación, en el cual se ha consultado a diferentes personas y entidades, y como respuesta a una decisión del Consejo Académico, se edita esta Normativa para las referencias bibliográficas con la confianza de que pueda prestar un adecuado y útil servicio a los profesores y alumnos del Instituto Teológico de Vida Religiosa.

Una normativa es un instrumento metodológico que se afina a medida que se van tomando una serie de determinadas opciones y se desestiman otras. Esto no quiere decir que las opciones descartadas no tengan validez o legitimidad. Elaborar un sistema de referencias y citación, de transcripción y abreviaturas es una operación que surge de la necesidad de establecer unas convenciones coherentes y razonadas que combinen la sencillez y la eficacia, la transmisión del máximo de información en el mínimo de expresión gráfica. Este sistema se descubre así como algo imprescindible para llevar adelante una buena metodología.

Esperamos que este instrumento pueda ser de ayuda y utilidad para todos, a fin de unificar los criterios y contribuir a la presentación con mayor calidad de todas las obras en nuestro Instituto.

Madrid, 15 de noviembre de 2015.

Carlos Martínez Oliveras, CMF
Director

NORMAS BIBLIOGRÁFICAS

I. CITAS DE UN LIBRO

a) Autor

Inicial en mayúsculas del nombre con el punto correspondiente y apellido/s del autor en versalitas. Si se trata del editor de la obra o de alguna otra circunstancia, se indica esta circunstancia entre paréntesis, con la abreviación «ed.» (en plural, «eds.»); o bien «coord.» (en plural, «coords.») o «dir.» (en plural, «dirs.»), según se indique en el original.

Si el nombre del autor está compuesto por dos nombres se dejará un espacio entre las diversas iniciales:

R. E. BROWN

Si el nombre compuesto original posee un guión se respetará sin dejar espacio entre las iniciales:

J.-M. R. TILLARD
Y. M.-J. CONGAR

Si la obra posee dos autores irán separados por un guión medio:

T. SCHNEIDER – M. PATENGE, *Sette santi celebrazioni...*

b) Título de la obra

La cita se toma siempre del frontispicio del libro, no de la portada. Se escribe en cursiva separado del nombre del autor por una coma. Si tiene uno o más subtítulos irán a continuación, también en cursiva y separados del título por un punto. Si se quiere realizar alguna indicación, como que es el segundo volumen de una obra más amplia, se añadirá a

continuación, en redonda separado por una coma y con la abreviatura «vol.» (o bien, si es un tomo, con «t.») seguida del número en romanos:

J. A. FITZMYER, *El evangelio según Lucas. Traducción y comentarios. Capítulos 1-8,21*, t. II, ...
K. RAHNER, *Escritos de teología*, vol. V, ...
H. JEDIN, *Manual de Historia de la Iglesia*, 9 vols., ...

Si se cita la toda la obra en general se pondrá el número de volúmenes en números arábigos seguido de la abreviatura «vols.» y poniendo al final el año de inicio y final de la publicación de los volúmenes respectivos:

G. ALBERIGO (dir.), *Historia del Concilio Vaticano II*, 5 vols., Salamanca 1999-2008.

Si se trata de una colección, a continuación del título se pondrá el nombre de la colección y el lugar que ocupa en ésta, siempre en redonda y entre paréntesis:

A. APARICIO RODRÍGUEZ, *Salmos 1-41* (Comentarios a la Nueva Biblia de Jerusalén 13A), Desclée de Brouwer, Bilbao 2005.
A. ORBE, *Antropología de san Ireneo* (BAC 286), Madrid 1968.
J. ÁLVAREZ GÓMEZ, *Historia de la Iglesia. I: Edad Antigua* (Sapientia Fidei 25), BAC, Madrid 2001.

c) Editorial

En las notas a pie de página se puede o no colocar la editorial. Pero siempre se mantendrá el mismo criterio en todo el trabajo. La editorial se sitúa detrás del título, en el idioma original, separada por una coma. En el caso de la bibliografía final es siempre obligatorio.

W. KASPER, *Cosechar los frutos. Aspectos básicos de la fe cristiana en el diálogo académico*, Sal Terrae, Santander 2010.

d) Lugar y año de la edición

Se colocan en redonda, detrás de la editorial (o del título), sin coma de separación entre ellos. La ciudad se colocará en el idioma original en que esté escrito el libro. Si se trata de una

nueva edición o reimpresión se colocará el número correspondiente como superíndice antes del año de la edición.

A. APARICIO – J. C. R. GARCÍA, *Los salmos, oración de la comunidad. Para celebrar la Liturgia de las Horas*, Pub. Claretianas, Madrid ³1985.
S. DIANICH, *Per una teologia del papato*, San Paolo, Cinisello Balsamo 2010.
W. KASPER, *Diener der Fraude. Priestliche Existenz-priestlicher Dienst*, Herder, Freiburg im Br. 2007.

e) Traducciones

En el caso de una obra traducida es aconsejable hacer constar entre paréntesis seguido del signo «=» y el título original y año de la edición de esta lengua. En el caso de una reimpresión se hará constar la abreviatura «reimpr.» seguida del año en que fue hecha.

TH. SCHNEIDER – M. PATENGE, *Sette sante celebrazioni. Breve teologia dei sacramenti*, Queriniana, Brescia 2008 (= *Sieben heilige Feiern*, 2004).

2. ARTÍCULOS DE REVISTA

Los autores se colocan del mismo modo que en el caso de los libros. El título del artículo va a continuación, en redonda y entre comillas bajas (« ») y separado del autor por una coma. A continuación se indica el nombre de la revista en cursiva, separada por dos puntos (:).

Generalmente se suele poner la sigla de la revista y no el nombre entero de la revista, especialmente si éste es muy extenso (p. ej., *NRT = Nouvelle Revue Théologique*).

Después va el número del volumen (indicado preferentemente en cifras arábigas), el año de la revista citada (colocado entre paréntesis), y finalmente las páginas del artículo citado, separadas del año por un espacio.

Cuando se cita una página de un artículo, es conveniente poner la extensión de las páginas de todo el artículo y, a

continuación, colocar la página concreta precedida de la palabra «cita».

J.-M. R. TILLARD, «Autorité et vie religieuse»: *NRT* 88 (1966) 786-806, cita 801.
J. WICKS, «The Virgin Mary in Recents Ecumenical Dialogues»: *Greg* 81 (2000) 25-75.

3. ARTÍCULOS DE MISCELÁNEAS Y SIMILARES (ENCICLOPEDIAS, OBRAS DE CONSULTA...)

El autor se indica como en los casos anteriores. El título del artículo va a continuación en redonda y entre comillas bajas, separado por una coma. A continuación se escribirá la palabra «en» y, seguidamente, la ficha bibliográfica de la obra en la cual se encuentra todo el artículo, con el mismo sistema usado para la citación de un libro. Al final de la ciudad y año del libro, después de una coma, se indican las páginas donde se encuentra el artículo citado.

F. SEBASTIÁN AGUILAR, «La vida religiosa desde el Concilio Vaticano II a nuestros días», en C. MARTÍNEZ Oliveras (ed.), *Memoria, presencia, futuro. La vida religiosa en el Pueblo de Dios (44ª Semana Nacional para Institutos de Vida Consagrada)*, Pub. Claretianas, Madrid 2015, 23-57.

4. DICCIONARIOS

Si los artículos están firmados, se siguen las normas indicadas para las revistas.

J.-M. R. TILLARD, «Renovación»: *DTVC*, 1571-1581.
H. P. STÄHLI, «*pll* = orar»: *DTMAT* II, 542.
K. H. RENGSTORF, «*Διδάσκω* – *διδάσκαλος*»: *TWNT* II, 138-162.

Pueden seguirse las normas para las obras colectivas cuando se tratan de diccionarios manuales menos conocidos.

R. LATOURELLE, «Revelación», en R. FISICHELLA (dir.), *Diccionario de Teología Fundamental*, Madrid 1992, 1232-1289.
J. L. RUIZ DE LA PEÑA, «Alma», en M. MORENO VILLA (dir.), *Diccionario de pensamiento contemporáneo*, Madrid 1997, 56-60.

Si los artículos van sin firmar, se cita el título del diccionario en cursiva y a continuación, en redonda, la voz o artículo entre comillas bajas precedido de las siglas «s.v.».

Enciclopedia universal ilustrada, s.v. «Matrimonio», t. 33, Barcelona 1950, 1012-1040.

5. NORMAS DE CITACIÓN EN LAS NOTAS

En una nota que se hace referencia a una obra de un autor ya citada anteriormente, siempre que no haya duda, se omite la referencia dejando sólo el autor y las páginas, colocando entre medias las iniciales *o. c.* / *a. c.* (según sea libro o artículo), separadas por un espacio y en cursiva.

R. BROWN, *o. c.*, 125-126.
Y. M.-J. CONGAR, *a. c.*, 675.

Cuando en una nota se refiere a un libro ya citado o citado en la bibliografía, que se va a citar con cierta frecuencia, basta con poner el apellido del autor en versalita, el título de la obra lo más breve posible (o las primeras palabras) en cursiva (en el caso de los libros) y en redonda (en caso de las revistas). Inmediatamente después se hará figurar el número de las páginas.

La abreviatura «*Ibíd.*» (siempre en cursiva) servirá para indicar el autor y la obra citada inmediatamente antes. A veces esta abreviatura puede ir en minúscula y entre paréntesis cuando va detrás de un texto entrecomillado.

S. PIÉ-NINOT, *Eclesiología*, 232.
Ibíd., 356.
«Sinodalidad es una expresión tan amplia como la Iglesia misma»
(*ibíd.*, 565).

Cuando en una nota se citen diferentes obras (libros, artículos...) de uno o varios autores deberán ir siempre separadas por punto y coma «;». Conviene que sigan algún orden de tipo, preferentemente cronológico.

Las notas se colocan al pie de página; la numeración ha de ser única y correlativa para cada artículo de revista o para cada capítulo de un libro.

6. NORMAS PARA LAS LISTAS BIBLIOGRÁFICAS

En la bibliografía, para facilitar la ordenación alfabética, es preferible poner en primer lugar el apellido o apellidos y después, separado por una coma, la inicial o iniciales del nombre del autor.

Cuando hay más de una obra del mismo autor, a partir de la segunda entrada se substituyen los datos del autor por una raya (—). La ordenación se hará por orden cronológico.

CONGAR, Y. M.-J., *Cristianos desunidos*, Verbo Divino, Estella 1967
(= *Chrétien désunis. Principes d'un «œcuménisme» catholique*, Cerf, Paris 1937).
—, *Diversités et Communion*, Cerf, Paris 1982.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE RECURSOS ELECTRÓNICOS

Para la citación de recursos electrónicos en línea (páginas web), se seguirán los mismos criterios que para los textos impresos con las siguientes particularidades:

Después del autor y del título (o subtítulo, si lo hay), se añadirán dos puntos (:).

A continuación, se indicará la localización entre paréntesis angulares (< >).

Y finalmente, se colocará la fecha de la consulta entre corchetes ([]) con la indicación «Consulta:».

FRANCISCO, Discurso a los participantes en el Capítulo General de los Misioneros Hijos del Inmaculado Corazón de María (11 de septiembre de 2015): <https://w2.vatican.va/content/francesco/es/speeches/2015/september/documents/papa-francesco_20150911_missionari-clarettiani.html> [Consulta: 7 de noviembre de 2015].

8. NORMAS BÁSICAS DE ESCRITURA Y TIPOGRAFÍA

La llamada a las notas se hará con un superíndice que vendrá colocado después de las comillas y antes de los signos de puntuación (punto, coma, dos puntos...) o sobre cualquier palabra que así lo requiera.

... Creo que su personalidad académica podría plasmarse en dos palabras: «Inspiración bíblica»¹.

Serán utilizadas siempre las comillas bajas (« »). Las comillas altas (“ ”) se reservarán para el caso en que existan entrecomillados dentro de un texto delimitado por las comillas bajas. Dentro de un texto con comillas altas podrán servir las comillas simples (‘ ’).

La letra cursiva queda reservada para los términos sueltos o frases hechas citadas en una lengua diferente de la del trabajo. En estos casos no habrá que utilizar las comillas. Si a una palabra en cursiva va unida una llamada de nota, la palabra va en cursiva pero el número de la nota irá en redonda siempre.

En cuanto *exégeta*¹, tuvo varios centros de interés: los Salmos, los Profetas, la Historia de Israel y el Cantar de los Cantares.

¹ Su producción literaria fue enorme. Además de los libros a los que iremos haciendo referencia en su momento, publicó numerosos artículos en revistas como *Misión Abierta*, *Vida Religiosa*, *Claretianum*, *Rivista Biblica*, *Vida Nueva*, *Reseña Bíblica*, *Al-Manara*, *Estudios Trinitarios*, *Pastoral ecuménica*, *Religious Life Asia*, etc. Y escribió ocasionalmente para la página web www.ciudadredonda.org, y para la propia del ITVR (www.itvr.org), en la que mantuvo dos cursos online.

Los textos entrecomillados en la lengua original irán en redonda. Los textos entrecomillados en cualquier lengua diferente a la del trabajo irá en cursiva.

Cuando una cita sea inferior a 3 líneas se integra en el texto con comillas bajas. La citación en el cuerpo del trabajo de textos más largos de cuatro o cinco líneas se hará en letra más pequeña, con un interlineado más estrecho y sangrados a la derecha del margen del texto normal.

Cuando en el interior de una cita se suprime algún fragmento, se indicará con tres puntos suspensivos situados entre corchetes ([...]).

El papa Benedicto XVI así se lo recordaba a los superiores religiosos, explicando que el sentido de la vocación religiosa

«conlleva, ante todo, buscar a Dios, *querere Deum*: por vocación sois buscadores de Dios. A esta búsqueda consagráis las mejores energías de vuestra vida. Pasáis de las cosas secundarias a las esenciales, a lo que es verdaderamente importante; buscáis lo definitivo, buscáis a Dios, mantenéis la mirada dirigida hacia él. Como los primeros monjes, cultiváis una orientación escatológica [...] detrás de lo provisional buscáis lo que permanece, lo que no pasa»¹⁵.

Nótese que hay tres tipos de signos¹:

- El guión corto o normal (-) se reserva para separar palabras o sílabas, páginas.
- El guión medio (–) será utilizado para nombres de autores y de ciudades (siempre con un espacio intermedio a cada lado).
- La raya (—) será empleada para frases intercaladas en el interior de un texto. Este guión podrá ser utilizado en las listas bibliográficas para no repetir el nombre de un autor citado inmediatamente antes.

9. SIGLAS Y ABREVIATURAS

a) Se usarán las siglas universalmente conocidas de uso frecuente en la especialidad a que se refiere el trabajo. En artículos con pocas citas de revistas es preferible citar el nombre completo de éstas. Para temas teológicos y bíblicos se recomienda las del *Elenchus bibliographicus biblicus* [*Elenchus of Biblica*] del Pontificio Instituto Bíblico de Roma, o las del Elenco anual de *Ephemerides Theologicae Lovanienses* o las recogidas en el tomo I de la *TRE* (= *Theologische Realenzyklopädie*). En otros casos, el autor podrá establecer sus propias siglas, indicando la equivalencia en la primera ocasión que las utilice.

¹ Cf. RAE, *Ortografía de la lengua española*, Madrid 2010, especialmente los apartados 3.4.7 («Raya») y 4.1 («Guiones»).

b) Las siglas de las colecciones de la Patrología griega y latina del Migne o la de los documentos del Magisterio del Denzinger-Hünemann irán en mayúscula y redonda. Las siglas de los documentos magisteriales irán también en redonda y sin coma. Las siglas de las revistas irán en cursiva

PL 22, 235; PG 40, 125; DH 1232; LG 23; VC 15; ET 11.
NRT 96 (1974) 673-715.

c) Las siglas de la Biblia comúnmente admitidas aparecen al final. Las referencias del capítulo y versículo se escribirán en cifras arábigas, separadas por una coma, sin espacio intermedio. Cuando haya más de un mismo libro con el mismo nombre el número arábigo irá antes de la inicial sin espacio intermedio:

Mt 5,6; 2Cor 7,14.

d) Si son varios los versículos discontinuos que se citan, se separarán por un punto; si son seguidos, por un guión:

Lc 6,8-12; Mt 25,20.22.

e) Las referencias de ciertas colecciones (PL, PG, DH...) y diccionarios se darán como las de la Biblia colocando un espacio después de la coma:

PL 42, 194; PG 23, 154.

f) Las abreviaturas t./tt. (tomo/s), vol./vols. (volumen/es), l./ll. (libro/s), c./cc. (capítulo), n./nn. (número/s), p./pp. (página/s), etc. se pondrán siempre pegadas a las referencias numéricas que les sigan, separando unas de otras sólo con un espacio:

t.2 c.7 p.15

g) En el caso de la *Summa Theologiæ* de Santo Tomás se citará del siguiente modo:

S. Th. I, q.14, a.11, c. (Primera parte, cuestión 14, artículo 11, corpus).

S. Th. I-II, q.15, a.2, ad1 (Primera parte de la Segunda Parte, cuestión 15, artículo 2, respuesta al primer argumento).

h) Asimismo, las referencias dadas en números romanos —que únicamente deberán emplearse en obras antiguas— se separarán de las que inmediatamente las sigan con comas:

SAN AGUSTÍN, *De Trinitate*, XII, 23, 32.

i) La abreviatura *s/ss* (siguiente/s) se pondrá sin punto y pegada a las cifras que se refiera:

Mt 20,7ss; 1Pe 2,1s; *Vida Religiosa* 43 (1977) 88ss.

j) A la/s abreviatura/s *s./ss.* (siglos) las seguirá un número romano separado por un espacio. Asimismo las abreviaturas *a.C.* (antes de Cristo) y *d.C.* (después de Cristo), así como *A.D.* (*annus Domini*) irán sin espacio entre los caracteres.

s. XIII; ss. XVI-XVIII; 243 a.C.; 63 d.C.

IO. TÍTULOS Y DIVISIONES

El título de un capítulo en un libro, tesis o tesina, o de un artículo o trabajo académico irá en mayúsculas y con numeración romana. Seguidamente, se establecen tres niveles de títulos dentro de un capítulo de un libro o de un artículo. El primero con versalitas, el segundo con redonda y el tercero con cursiva:

I. PENSAR SACRAMENTAL

1. FOCO ACTUAL DEL PENSAR SACRAMENTAL

1.1. Creación como regalo de entidad propia

1.2. La mediación esencialmente sacramental

a) La gracia externa

b) La gracia interna

II. SIGLAS Y ABREVIATURAS MÁS USUALES

a) Siglas generales

AA.VV.	autores varios	obra citada	o.c.
antífona	ant.	página/s	p./pp.
artículo citado	a.c.	párrafo	§
canon	can.	parte primera	p. 1 ^a
capítulo/s	c./cc.	prólogo	pról.
códice	cód.	recto	r.
cónfer	cf.	s/ss	siguiente/s
edición	ed.	s./ss.	siglo
editor(es)	ed./eds.	sección	sec.
fascículo/s	f./ff.	sermón	serm.
figura	fig.	sin año	s.a.
folio	fol./f.	sin fechar	s./f.
homilía	hom.	título	tít.
ibídem	ibíd.	tomo	t.
ídem	íd.	tratado	tr.
lugar citado	l.c.	vers(ícul)o/s	v./vv.
manuscrito/s	ms./mss.	volumen/es	vol./vols.
nota	n.	vuelto	vº
número	n./nº		

b) Siglas bíblicas

Antiguo Testamento

Gn	Génesis	Sab	Sabiduría
Ex	Éxodo	Eclo	Eclesiástico
Lv	Levítico	Is	Isaías
Nm	Números	Jr	Jeremías
Dt	Deuteronomio	Lam	Lamentaciones
Jos	Josué	Bar	Baruc
Jue	Jueces	Ez	Ezequiel
Rut	Rut	Dn	Daniel
1-2Sam	1º-2º Samuel	Os	Oseas
1-2Re	1º-2º Reyes	Jl	Joel
1-2Cr	1º-2º Crónicas	Am	Amós
Esd	Esdras	Ab	Abdías
Neh	Nehemías	Jon	Jonás
Tob	Tobías	Miq	Miqueas
Jdt	Judit	Nah	Nahum
Est	Esther	Hab	Habacuc
Job	Job	Sof	Sofonías
Sal	Salmos	Ag	Ageo
Prov	Proverbios	Zac	Zacarías
Ecl	Eclesiastés	Mal	Malaquías
Cant	Cantar de los Cantares	1-2Mac	1º-2º Macabeos

Nuevo Testamento

Mt	Mateo	1-2Tes	1ª-2ª Tesalonicenses
Mc	Marcos	1-2Tim	1ª-2ª Timoteo
Lc	Lucas	Tit	Tito
Jn	Juan	Flm	Filemón
Hch	Hechos de los Apóstoles	Hb	Hebreos
Rom	Romanos	Sant	Santiago
1-2Cor	1ª-2ª Corintios	1-2Pe	1ª-2ª Pedro
Gal	Gálatas	1-3Jn	1ª-2ª-3ª Juan
Ef	Efesios	Jds	Judas
Flp	Filipenses	Ap	Apocalipsis
Col	Colosenses		

12. MAYÚSCULAS

Se evitará el uso excesivo de iniciales mayúsculas, empleándose sólo para los nombres propios específicamente tales. Su empleo, pues, debe limitarse a los contemplados en el DRAE.

Algunos casos especiales para el ámbito eclesial

Se utilizará «Papa» cuando se hable sin el nombre y «papa» cuando vaya acompañado de él. «Concilio» cuando vaya solo y sea clara su referencia; «concilio» cuando se nombre detrás específicamente. La palabra «Iglesia» irá siempre en mayúscula para distinguirla de la «iglesia» como templo donde se celebra el culto. «Evangelio» cuando se refiera de un modo general al anuncio explícito de la Buena Noticia de Jesucristo; «evangelio» para hablar, por ejemplo, del «evangelio de san Marcos». (Cuerpo de Cristo, pueblo de Dios). Se dirá el Reino / Reino de Dios.

El Papa visitará México la próxima primavera.
El papa Juan XXIII falleció durante el Concilio.
El concilio de Trento supuso el inicio de la Contrarreforma.

Los títulos de los documentos eclesiales, al ser normalmente dos palabras latinas, irán en cursivas, usando la mayúscula sólo en la primera palabra, a no ser que la segunda palabra deba ir en mayúscula también.

Lumen gentium, Sacrosanctum Concilium, Dei Verbum, Gaudium et spes, Perfectæ caritatis, Christus Dominus, Ecclesiam suam, Ordinatio sacerdotalis, Evangelii gaudium, Lumen fidei

13. TEXTOS GRIEGOS Y HEBREOS

a) Tipos propios

Siempre que sea posible pónganse las citas en griego con sus espíritus, acentos, vocales y puntos diacríticos. Se recomienda las fuentes *Bible Works: bwhebb, bwhebl y bwtranh* (hebreo); *bwgrkl, bwgrkn y bwgrki* (griego)¹. En todo caso, conviene indicar para la imprenta los tipos y fuentes empleados. Siempre que se utilicen fuentes hebreas se aconseja vivamente la transliteración. Para cualquier otro tipo no latino (copto, siríaco, etc.) se exige también la transliteración.

b) Transliteración

Hágase la transliteración con arreglo a un sistema científico (que incluya acentos y espíritus, vocales largas y breves, y puntos diacríticos), y no simplemente según sonido aproximado español. Las palabras transliteradas van siempre en cursiva. Pueden seguirse las normas de las revistas *Biblica* o *The Catholic Biblical Quarterly*.

Griego

θ = th	ξ = x	ου = ou	ᾱ = â	ω = ō
φ = ph	ῥ = ê	αυ = au	α = a _i	ω = ō _i
χ = kh	´ = h	ευ = eu	η = ē	ῶ = ô
ψ = ps	υ = y	ᾶ = à	η = ē _i	ῷ = õ
ζ = z	οῦ = oû	ᾷ = á	ῆ = é	ῶ = ò

Hebreo

VOCALES

	Con matres lectionis	Sin matres lectionis	Con vocal šwa
מ = ' ז = z מ = m ק = q	מֶּ = bāh	מַּ = bā	מָּ = bā
ב = b פּ = ḥ נ = n ר = r	בֹּ = bô	בַּ = bō	בָּ = bō
ג = g ט = t ס = s שׁ = ś	בּוּ = bū	בֻּ = bū	בֹּ = bu
ד = d י = y ע = ' שׂ = š	בֵּי = bē	בֶּ = bē	
ה = h כּ = k פּ = p ת = t	בֵּי = bē		בֶּ = be
ו = w ל = l צ = ś	בִּי = bī	בִּ = bī	בִּי = bē

Nota: La presencia o ausencia de *dageš lene* en las letras *begadkepat* no se indica. Las consonantes con *dageš forte* se duplican.

מֶּ = bāh. ; מֶּ = bā' (incluso cuando ' sea una *mater lectionis*)
 בֶּ = bēh; בֶּ = beh (aun cuando h es solo una *mater lect.*)
 פֶּ (pataḥ *furtivum*): =rūah

¹ Cf. <<http://www.bsw.org/biblica/font-instructions/>>.



**INSTITUTO TEOLÓGICO
DE VIDA RELIGIOSA**